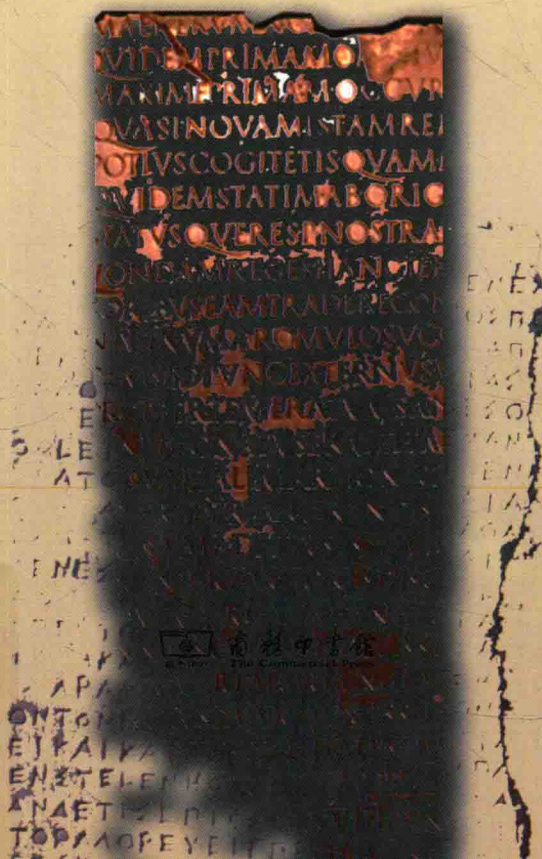


# 希腊拉丁历史铭文举要

Graeco-Latin Inscriptions

张强 张楠 译注



# 希腊拉丁历史铭文举要

## Graeco-Latin Inscriptions

张强 张楠 译注

 商务印书馆  
创于1897 The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

希腊拉丁历史铭文学要 / 张强, 张楠译注. —北京:  
商务印书馆, 2016

ISBN 978-7-100-12493-5

I. ①希… II. ①张… ②张… III. ①拉丁语—  
金文—研究—希腊 IV. ①K545.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 204166 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

希腊拉丁历史铭文学要

张 强 张 楠 译注

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-12493-5

---

2016 年 11 月第 1 版

开本 787×960 1/16

2016 年 11 月北京第 1 次印刷

印张 183/4

定价: 49.00 元

# 前言

2003年,东北师范大学历史学科“十五·211”建设科研项目启动。作为“地域文明重点问题”研究之一,“希腊拉丁历史铭文学要”获批立项。

在西方古典历史上,以希腊文、拉丁文为载体的铭文极为庞杂,大到勒石刊布的法律、法令,小至随意刻泐,几尽当时社会生活的方方面面。就西方古典文献整理而言,流传下来的铭文往往可征信古史,而有些铭文则可补苴相关文献阙如。例如,除修昔底德等史家的记述外,有关公元前五世纪雅典帝国的历史及性质的主要资料均源自这一时期勒石刊布的法令;而“奥古斯都功德碑”则为奥古斯都研究提供了鲜活的一手史料。

在西方古典学界,系统的铭文整理与研究始于拉丁铭文的辑录,其中以T.蒙森等编订的《拉丁铭文汇编》为大观。比较而言,希腊铭文的辑录工作相对分散,《希腊铭文汇编》《希腊铭文》以及《希腊铭文补编》是为重要的系列丛书。至若选本,学界惯常引据的有M.N.托德的《希腊历史铭文选》和R.梅格斯与D.刘易斯合编的《希腊历史铭文辑要》。本书所举,除关照西方古典各历史时期的铭文外,另兼及铭文本身的多样性。因篇幅所限,诸多已选铭文只能割舍未录,唯期他日再事译注。

希腊、拉丁铭文原本无题,后人追题,或因发现地而名,如“帕罗斯碑”(Marmor Parium);或据碑文内容而定,如“尤利乌斯城市法”(Law of Caesar on Municipalities)。汉译时,本书对所举铭文的若干标题略有改动;无追题者,自行拟定,如“狄卡伊奥斯家族题献”。为方便计,行

文中的希腊语均采用拉丁化形式。译文方括号中的内容为校勘拟补。因中文文字异于西方的字母文字,汉译无法逐一对应标出,多从略。圆括号中的内容为汉译者所加。符号“□”意指阙文或可辨识、约略的字母个数。带星号者为已刊译注,本书复录亦有补正。古典文献系引据《洛布古典丛书》。附图除注明外,均源自网络信息。

在译注过程中,我们得到诸多友人的大力支持。美国加利福尼亚州立大学奇科分校古典学教授M.克利夫先生倾其所藏的大批希腊铭文复印本相赠。德国德累斯顿工业大学的古典学讲席教授F.-H.穆启乐先生为我们复印了《拉丁铭文汇编》中的诸多铭文。在国外求学的阴元涛君、刘军君则补足了克利夫先生藏书中的缺失部分。他们的慷慨襄助为本课题研究提供了必要的保障,在此谨致谢忱。本书完稿时,我们订购的《拉丁铭文汇编》与《希腊铭文》也陆续而至。欣喜之余,更感任重而道远。我们所做的仅仅是个开端,一种尝试,错讹之处定然难免,尚祈学界同道多以教正。

本书下编译注由张楠博士承担,上编及全书统稿由我负责。

张 强

记于东北师范大学世界古典文明史研究所

# 目 录

|     |   |
|-----|---|
| 前 言 | 1 |
|-----|---|

## 上编 希腊历史铭文

|                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 一 年表                                                                                   | 3  |
| (一) 帕罗斯碑( Marmor Parium )                                                              | 3  |
| (二) 林多斯碑( Anagrapne von Lindos )                                                       | 35 |
| 二 古风时代                                                                                 | 56 |
| (一) 奈斯托尔酒樽( 'Nestor's Cup' : 750—700 B.C. )                                            | 56 |
| (二) 德莱洛斯法( Law on the Constitution: Dreros,<br>650—600 B.C. )                          | 57 |
| (三) 科尔库拉“proxenos”墓志铭( Cenotaph of<br>a Corcyraean Proxenos: [ ? ] 625—600 B.C. )      | 58 |
| (四) 库勒内法令( Foundation of Cyrene: Late Seventh<br>Century B.C. )                        | 59 |
| (五) 德拉古法( Republication of Dracon' Law of Homicide,<br>409—8 B.C. )                    | 62 |
| (六) 希腊雇佣兵远征记( Greek Mercenaries in Egyptian<br>Service: 591 B.C. )                     | 64 |
| (七) 叙巴里斯人与塞尔达伊奥伊人的盟约( Treaty between<br>Sybaris and the Serdaioi: [ ? ] 550—525 B.C. ) | 66 |

## 2 希腊拉丁历史铭文举要

- (八) 埃利斯人与赫拉埃亚人的盟约 (Alliance between Eleans and Heraeans: c.500 B.C.) ..... 67
- (九) 庇西斯特拉托斯任职铭刻 (Dedication of Pisistratus, Son of Hippias: c.521 B.C.) ..... 68
- (十) 大流士致伽达塔斯书 (Letter of Darius: 522—486 B.C.) ..... 69
- (十一) 雅典关于萨拉米的法令 (Athenian Decree concerning Salamis: [ ? ] late sixth century B.C. ) ..... 71

## 三 古典时代 ..... 72

- (一) 马拉松大捷谢恩祭献 (Athenian Thank-offering for Marathon: 490 B.C.) ..... 72
- (二) 雅典陶片放逐制 (Ostracism at Athens: 487ff. B.C.) ..... 73
- (三) 地米斯托克利法令 (The Decree of Themistocles: 480 B.C.) ..... 74
- (四) 科林斯阵亡将士墓志铭 (Epitaph of the Corinthians who Died at Salamis: 480 B.C.) ..... 76
- (五) 普拉提亚大捷纪念碑 (Greek Thank-offering for Victories in the Persian War: 479—478 B.C.) ..... 77
- (六) 米利都反僭主令 (Political Expulsions from Miletus: between 470 and 440 B.C. ) ..... 79
- (七) 雅典关于埃里斯拉伊的法令 (Regulations for Erythrai: [ ? ] 453—452 B.C. ) ..... 80
- (八) 雅典帝国币制法令 (Athenian Decree Enforcing the Use of Athenian Coins, Weights, and Measures: [ ? ] 450—446 B.C. ) ..... 82
- (九) 克雷伊尼阿斯法令 (Tightening - up of Tribute Payment: [ ? ] 447 B.C. ) ..... 84
- (十) 雅典关于卡尔基斯的法令 (Athenian Relations with Chalkis: 446—445 B.C. ) ..... 86
- (十一) 雅典殖民布莱亚的法令 (Athenian Colony at Brea:

|                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| c.445 B.C.)                                                                                           | 88  |
| (十二) 雅典与赫雷基乌姆的盟约 (Alliance between Athens and Rhegium: 433—432 B.C.)                                  | 90  |
| (十三) 雅典与雷翁提乌姆的盟约 (Alliance between Athens and Leotini: 433—432 B.C.)                                  | 91  |
| (十四) 雅典与迈索内及马其顿的关系 (Athenian Relations with Methone and Macedon: 430 B.C. and later)                  | 92  |
| (十五) 雅典征收盟金令 (Appointment of Tribute Collectors: 426 B.C.)                                            | 95  |
| (十六) 关于进献初次收获的法令 (Athenian Decree regulating the Offering of First-fruits at Eleusis: [?] c.422 B.C.) | 97  |
| (十七) 埃雷特里亚嘉奖赫戈洛克斯令 (Eretria revolts from Athens: 411 B.C.)                                            | 100 |
| (十八) 关于刺杀弗吕尼克斯的嘉奖令 (Phrynichus' Assassins honoured: 409 B.C.)                                         | 101 |
| (十九) 羊河大捷 (Lysander, Victor of Aegospotami: 405 B.C.)                                                 | 103 |
| (二十) 雅典嘉奖萨摩斯令 (Athens honours the Samians: 405 B.C.)                                                  | 104 |
| (二十一) 阿冈塔斯与卡尔基斯人的盟约 (Alliance of Amyntas and Chalcidians: about 393 B.C.)                             | 106 |
| (二十二) 雅典与基奥斯的盟约 (Alliance between Athens and Chios: 384 B.C.)                                         | 107 |
| (二十三) 阿里斯多特莱斯法令 (Charter of the Second Athenian Confederacy: 377 B.C.)                                | 109 |
| (二十四) 底比斯留克特拉大捷 (Theban Victory at Leuctra: 371 B.C.)                                                 | 112 |
| (二十五) 雅典与埃托利亚结盟令 (Athens and Aetolian League: 367 B.C.)                                               | 113 |

#### 4 希腊拉丁历史铭文举要

- (二十六) 科林斯同盟誓辞 (Peace of the Greeks with Philip  
of Macedon: 338—337 B.C.) ..... 114

#### 四 希腊化时代 ..... 116

- (一) 亚历山大大帝与雅典的盟约 (Treaty between Alexander  
the Great and the Greeks: 336—335 B.C.) ..... 116
- (二) 普里埃内嘉奖令 (Priene Honours Antigonos: 334 B.C.) ..... 117
- (三) 雅典嘉奖埃乌德莫斯令 (Athens Honours Eudemus of  
Plataea: 329 B.C.) ..... 118
- (四) 雅典嘉奖迈穆农令 (Athens Honours Memnon of  
Rhodes: 327 B.C.) ..... 119
- (五) 雅典殖民亚得里亚海沿岸令 (Athens Sends a Colony to  
the Adriatic: 325—324 B.C.) ..... 120
- (六) 嘉奖德摩特里奥斯令 (Aexonensium Demus Demetrium  
Phalereum Laudat a.318/317) ..... 122
- (七) 雅典嘉奖吕库尔戈斯令 (Athenienses Lycurgum Butadem  
Laudant a.307/306) ..... 123
- (八) 皮鲁士多多那祭献 (Pyrrhi Regis Donarium Dodonaeum  
a.280) ..... 124
- (九) 雅典嘉奖埃乌吕克利德斯令 (Euryclides Atheniensis  
Post a.229) ..... 125
- (十) 迈伽拉波利斯嘉奖腓罗普埃蒙令 (Philopoemenis  
Honores Heroioi, a.183) ..... 126
- (十一) 狄卡伊奥斯家族题献 ..... 127
- (十二) 奥洛普斯法令 (Oropiorum Decretum, c.a.154—149) ..... 128
- (十三) 罗马信札 (Mithradates. Chaeremo, Post a.88) ..... 130

## 下编 拉丁历史铭文

|                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 一 王政时代·····                                                                                  | 135 |
| (一) 普莱奈斯特扣针 ( Fibula Praenestina: First Half of<br>the 7th Century B.C. )·····               | 135 |
| (二) 三连罐铭文 ( Duenos Inscription: 7th—5th<br>Century B.C. )·····                               | 137 |
| 二 共和国时代·····                                                                                 | 139 |
| (一) 希腊神崇拜 ( Castor and Pollux Dedication:<br>Mid-or Late-6 <sup>th</sup> Century B.C. )····· | 139 |
| (二) 西比阿·巴尔巴图斯枢铭 ( Scipionic Sarcophagus with<br>Epitaph: Probably 3rd Century B.C. )·····    | 140 |
| (三) 艾弥利乌斯法令 ( Decree of L. Aemilius: ca. 190 B.C. )·····                                     | 142 |
| (四) 酒神崇拜法令 ( Senatus Consultum de Bacchanalibus:<br>186 B.C. )·····                          | 144 |
| (五) 阿斯库卢姆法令 ( Two Decrees of Gn. Pompeius:<br>90/89 B.C. )·····                              | 146 |
| (六) 尤利乌斯城市法 ( Law of Caesar on Municipalities:<br>44 B.C. )·····                             | 148 |
| (七) 伽卢斯记功碑 ( Trilingual Dedication by Cornelius Gallus:<br>29 B.C. )·····                    | 163 |
| 三 帝国时代·····                                                                                  | 165 |
| (一) 埃及方尖碑铭文 ( Base of Obelisk: ca. 10 B.C. )·····                                            | 165 |
| (二) 凯利乌斯基志铭 ( A.D. 9 )·····                                                                  | 166 |
| (三) 奥古斯都祭坛铭文 ( The Cult of Augustus at Narbonensis:<br>A.D. 12—13 )·····                     | 167 |

|                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------|-----|
| (四) 奥古斯都功德碑 (The Achievements of the Divine Augustus: A.D. 14 )          | 169 |
| (五) 赫巴铜表 (The Tabula Hebana: A.D. 19 )                                   | 195 |
| (六) 恺撒城建筑题记 (Dedication of a Tiberieum by Pontius Pilate: A.D. 26—36 )   | 205 |
| (七) 尹特拉姆纳铭文 (The Fall of Sejanus: A.D. 32 )                              | 206 |
| (八) 效忠宣誓铜表 (Oath of Allegiance to Gaius: A.D. 37 )                       | 207 |
| (九) 安尼基乌斯基志铭 (Officer in the Conquest of Britain: after A.D. 43 )        | 208 |
| (十) 克劳狄敕令 (Edict of Claudius Granting Roman Citizenship: A.D. 46 )       | 209 |
| (十一) 克劳狄演说辞 (Speech of the Emperor Claudius: A.D. 48/54 )                | 211 |
| (十二) 克劳狄凯旋门铭文 (Triumphal Arch of Emperor Claudius: A.D. 51 )             | 218 |
| (十三) 士兵退役文书 (Military Diploma: A.D. 60 )                                 | 219 |
| (十四) 尼禄治下的帝王崇拜 (Religious Acts Celebrating the Safety of Nero: A.D. 65 ) | 221 |
| (十五) 皇权法残片 (Law on Vespasian' s Imperium: A.D.69—70 )                    | 223 |
| (十六) 萨博拉铜表 (Letter of Vespasian to Sabora: A.D. 77 )                     | 225 |
| (十七) 普劳提乌斯基志铭 (Epitaph of a Soldier and Public Officer: ca. A.D. 74 )    | 226 |
| (十八) 提图斯凯旋门铭文 (Triumphal Arch of Titus: ca. A.D. 81 )                    | 228 |
| (十九) 法雷里奥铜表 (Letter of Domitian about a Land Controversy: ca. A.D. 82 )  | 229 |
| (二十) 达西亚阵亡者祭碑 (Domitian' s War Against the Dacians:                      |     |

|                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| A.D. 88—89 )                                                                          | 230 |
| (二十一) 涅尔瓦即位铭文 ( A.D. 96 )                                                             | 231 |
| (二十二) 铁门崖刻 ( Preparations at the Iron Gate for the Dacian War: A.D. 100 )             | 232 |
| (二十三) 公共救济铭表 ( Tabula Alimentaria: A.D. 101 )                                         | 233 |
| (二十四) 马克西姆斯墓志铭 ( Roman Soldier Captures the King of the Dacians: A.D. 106 )           | 236 |
| (二十五) 叙利亚里程碑 ( The Trajanic Highway from Syria to the Red Sea: A.D. 111 )             | 237 |
| (二十六) 哈德良造像题记 ( Statue-base Inscription in Honor of Hadrian: A.D. 112 )               | 238 |
| (二十七) 图拉真记功柱题记 ( Column of Trajan Inscription: A.D. 113 )                             | 240 |
| (二十八) 加尔罗残刻 ( Hadrian' s Frontier Policy in Britain: ca. A.D. 118 )                   | 241 |
| (二十九) 哈德良免除债务令 ( Hadrian Cancels Debts Owed to the Treasury: A.D. 118 )               | 242 |
| (三十) 哈德良批文 ( Plotina and Hadrian Concerning the School at Athens: A.D. 121 )          | 243 |
| (三十一) 哈德良演说辞 ( Hadrian Addresses His Army in Africa: A.D. 128 )                       | 245 |
| (三十二) 迈尼乌斯·阿格里帕造像题记 ( The Curriculum Vitae of Marcus Maenius Agrippa: ca. A.D. 130 )  | 248 |
| (三十三) 希尔瓦努斯祭坛铭文 ( Veterans' Dedication of Altar to Silvanus: A.D. 145 )               | 249 |
| (三十四) 安东尼努斯柱献辞 ( Dedication of a Sculptured Column to Antoninius Pius: ca. A.D. 161 ) | 250 |
| (三十五) 财政官公文 ( Three Letters from Imperial Accountants:                                |     |

|                                                                                                 |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| A.D. 193 )                                                                                      | 251 |
| (三十六) 塞维鲁拱门铭文 (Dedication of Arch to Septimius Severus and His Sons: ca. A.D. 203 )             | 252 |
| (三十七) 马克卢斯枢铭 (Epitaph of the Father of Elagabalus: ca. A.D. 217 )                               | 254 |
| (三十八) 致德基乌斯的献辞 (Dedication of Decius: A.D. 251 )                                                | 255 |
| (三十九) 库贝拉祭坛铭文 (Ex-voto Dedication to Cybele and Attis: ca. A.D. 295 )                           | 256 |
| (四十) 君士坦丁凯旋门铭文 (Dedication of Triumphal Arch to Constantine: ca. A.D. 315 )                     | 257 |
| (四十一) 君士坦提乌斯二世造像题记 (Dedication to Constantius II: A.D. 352/353 )                                | 258 |
| (四十二) 瓦伦提尼安桥铭文 (Dedication of Co-Emperor Valens: ca. A.D. 365 )                                 | 259 |
| (四十三) 叙马库斯造像题记 (Commemoration of Symmachus: A.D. 377 )                                          | 260 |
| (四十四) 平乱碑记 (Commemoration of Three Emperors: A.D. 402/406 )                                     | 261 |
| (四十五) 奥克森提乌斯造像题记 (Record of Erection of Statue of a Distinguished Administrator: A.D. 441—445 ) | 263 |
| 参考书目                                                                                            | 265 |
| 译名对照表                                                                                           | 268 |

## 上编 希腊历史铭文



# 一 年表

## (一) 帕罗斯碑<sup>①</sup>(Marmor Parium)

### 【题解】

该大理石碑因发现于帕罗斯岛而得名“帕罗斯碑”，又被称为“帕罗斯年表”，是古代希腊的重要年表之一。残存下来的碑身中断：石碑甲（30〔后半句〕-80条；1-29条以及第30条中的一部分缺失）现藏于牛津阿什莫尔博物馆；石碑乙（1-27条，公元前298/297年到公元前264/263年的年代纪缺失，约计35条）现藏于帕罗斯博物馆。石碑甲与石碑乙之间约计10条告失。

作为古代希腊的重要年表之一，《帕罗斯碑》依事纪年，所及政治、军事、宗教、文学等内容可与古典文献中的记载相互印证。在纪年方法上，著者以其开始记述的那一年为基点，以“距今”的年数、巴西勒斯或执政官在位的时间为相对年代。“距今”的年数在计算方法上虽然前后不一，但在年代学研究中仍不失其特殊地位。

最早对碑文进行校勘的有J.塞尔登（1629年本）及R.钱德勒（1763年本）等。1904年德国古典学家F.雅各比根据J.塞尔登的传世摹本补足了碑记甲中的缺失部分（1—30的前半句），为现行的标准本，所录条目凡107条：碑文甲的起止时间为公元前1581/1580年至

---

① 中文译注原载《古代文明》2007年第2期，本书收录略有修正与增补。

公元前355/354年,碑文乙的起止时间为公元前336/335年至公元前299/298年。

在国内,相关的专题研究论文有郝际陶先生的《帕罗斯碑铭文与希腊年代学》<sup>①</sup>,该文从年代学角度对碑文进行了梳理,附录部分包括译文及注释。本文亦系根据F.雅各比《希腊史家残篇》<sup>②</sup>(No 239)中的校勘本译出,公元纪年均转引自F.雅各比的推算。

## 甲

### 【译文】

□□□□□□□□□□□□, <sup>[1]</sup>我对[往昔]的记载,始于第一位在雅典为巴西勒斯<sup>[2]</sup>的科克罗普斯<sup>[3]</sup>,止于□□□□□纳克斯在帕罗斯、狄奥戈奈托斯在雅典为执政官的那一年<sup>[4]</sup>。

### 【注释】

- [1] 此处多有缺失,校勘者虽已拟补成文,但仍难确定,故本文存而未译。按古希腊史帙撰述通例,首句往往包括著者名及大题,如修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》开篇“修昔底德者,雅典人也,述有伯罗奔尼撒人与雅典人之战事”句。若由是推,碑额部分的原刻应含有著者名。从文中的相关内容来看,其生卒年代当在公元前三世纪。
- [2] 在荷马诗史中,该词(basileus)指的是具有政治、宗教、军事职能的国王;其复数形式亦可用来指代家族的首领。从古风时代起,雅典的巴西勒斯仅负有管理宗教事务的职责。
- [3] 铭文作“Cecropos”。在古希腊文中,科克罗普斯的后裔(Cecropides)亦用来指代雅典人。
- [4] 即公元前264/263年,亦即年表的成书年代。

① 东北师范大学世界古典文明史研究所编著:《世界诸古代文明年代学研究的历史与现状》,北京:世界图书出版公司,1999年,第107—122页。

② F. Jacoby, *Die Fragmente der griechischen Historiker*, Berlin and Leiden, 1923-.